

為好友畏友頌

——香港中文大學編《劉殿爵教授英文論文中譯集》序

周策縱

我和劉殿爵教授相交已經四十年了。我對他的為人和治學，都非常欽佩。他家學有淵源。中英文都很好。我嘗認為，中國人英文好的，中文根基往往不足，尤其對乾嘉考證之學，很難有訓練。像胡適在這兩方面都好的，比較稀有，成就也很特殊。殿爵可說是這方面很稀有的學者。他英譯老子《道德經》、《論語》、和《孟子》等書，不但英文十分流麗，更對中文原著有特殊了解，有深入研究。他對乾、嘉考證之學，下了沉潛功夫，如對王念孫、王引之父子的著作，非常熟悉和愛好，都是他嘗和我談到過的。又如後來他對《淮南子》特有研究，並把許多經典的文句，排列對照，找出各種同點和異文來，這都可說是他在方法上的特殊貢獻。真是難能可貴！在研究方面，他於英譯諸書的導言裏，和許多長短論文中，指出和解決了多種問題，如對《呂氏春秋》文字的考訂，對《孟子》書中辯論技巧的分析，對「持盈」和「欽器」的解釋，對《莊子》書中難點的指出和決論，牽涉的古籍，以至地下出土文物等等多種，真是美不勝舉。

至於殿爵的為人，我可以用「真」、「誠」兩字來說明。他對同輩和後輩，從來不苟阿取容，完全以本色待人接物。對後輩尤其和藹可親。據我的觀察，他處世沈默寡言，往往令人有不苟言笑的感覺。可是你如同他接近，談得投機，你會覺得他「即之也溫」。

殿爵是我的好友，也是我的「畏友」。據一般的解釋，所謂「畏友」，是品格端重，使人敬畏的朋友。語出南宋陸游(1125-1210)《渭南文集》卷二七，〈跋王深甫先生書簡〉：「此書朝夕觀之，使人若居嚴師畏友之間，不敢萌一毫不善意。」按《孟子·公孫丑上》，孔子弟子曾參的兒子曾西說過：「了路曾為「先子之所畏。」「畏友」一詞，大約本於此。我素來把殿爵當成「畏友」，不但因為他的人品端正，使我不敢掩飾過失；也因為他學問謹嚴，使我不至疏忽弄錯而不肯改正。在這方面，他也可說是我的益友。

鄧仕樑教授要我替中文大學中國語言及文學系和吳多泰語文中心合編的《劉殿爵教授英文論文中譯集》寫序，我當然樂於接受。他們編輯出版此書，不單是為了劉教授服務中文大學二十五週年紀念，也為了慶祝中文大學創校四十週年。我不但和殿爵相交多年，也曾在中文大學訪問多次，自然樂於參加這次紀念和慶祝。

2003年3月29日於美國威斯康辛州陌地生市之棄園。